

། ལྷོང་ཉིད་སྣོང་རྗེ་ལྷུང་དུ་འཇུག་པའི་ལམ། །

You make the path that combines emptiness and compassion grow clearer and clearer,

ཆེས་ཆེར་གསལ་མཛད་གངས་ཅན་བསྟན་འགྲོའི་མགོན། །

Lord of the teachings and beings in the Snowy Land of Tibet,

ཕྱག་ན་བསྟོ་བསྟན་འཛིན་རྒྱ་མཚོ་ལ། །

To you, the Lotus Holder Tenzin Gyatso

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བཞེད་དོན་ལྷུན་གྲུབ་ཤོག །

We pray: may all your wishes be spontaneously fulfilled!

OM MANI PEME HUNG 1000 times

༄༅། །རྒྱལ་མཚོག་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ཆེན་པོ་སྐྱ་ལྷོང་བཅུ་བཞི་པར་ཞབས་བརྟན་དུ་གསོལ་བ་འཆི་མེད་བདུན་ཚེའི་དབྱངས་སྟོན་
ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས། །

The Melody of the Nectar of Immortality

A Prayer for the Long Life of His Holiness the Fourteenth Dalai Lama,
Supreme Victor and Omniscient One

by Jamyang Khyentse Chökyi Lodrö

ཨོ་སྐྱའི།

om svasti

Om svasti!

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་བཙེ་ཆེན་ཡེ་ཤེས་སྐྱ། །

gyalwa kün gyi tsé chen yeshe ku

The vast love and primordial wisdom of the buddhas

གཅིག་ཏུ་བསྐྱས་པ་གངས་རི་ལྗར་དཀར་བ། །

chik tu dūpa gangri tar karwa

All are embodied in Lokeśvara, white like a dazzling snow mountain,

འཕགས་མཚོག་འཇིག་རྟེན་དབང་ལྷག་སྤྱལ་པའི་སྐུ། །

pakchok jikten wangchuk trulpé ku

Sublime and holy Lord of the World. You who are his emanation,

ཁམས་གསུམ་འགྲོ་བའི་ལྷ་མ་རྒྱལ་གུར་ཅིག །

kham sum drowé lama gyal gyur chik

A guru for each and every being in the three realms: may you be victorious!

སྲིད་པ་གསུམ་ནང་མཚར་ལྷ་མེད་པ། །

sipa sum na ngotsar da mepa

Wondrous and without equal in the three worlds,

ལྷ་དུམ་མ་ར་ལྗར་འཕགས་ཐམས་ཅད་མཁྲིན། །

u dum wa ra tar pak tamché khyen

Omniscient and as unique as the *udumbara* flower,

འཇམ་སྒྲིང་བསྟན་འགྲོ་ཡོངས་ཀྱི་གཙུག་ལོན་ཆེ། །

dzamling ten dro yong kyi tsuk nor ché

Great crown jewel for the teachings and all beings on earth:

རྒྱལ་མཚོག་ལྷག་ན་བརྗོ་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །

gyal chok chak na pemo shyabten sol

Supreme victorious one, Holder of the Lotus—I pray for your long life!

གདོད་ནས་མངོན་སངས་རྒྱས་ཀྱང་ཚོད་པའི་དུས། །

döné ngön sangye kyang tsöpé dü

Always and forever enlightened, yet in this age of conflict

འགོ་ནམས་སྤྱག་གི་ཡལ་གས་ཉེར་འཛིན་བའི། །

dro nam chak gi yalgé nyer dzinpé

You gather living beings within your embrace,

སྤྱགས་བསྐྱེད་དམ་བཅའ་རྗེ་རྩ་བུར་བརྟན། །

tukkyé damcha dorjé tabur ten

Your resolve and your commitment unshakeable like a vajra:

ས་བརྩའི་དབང་སྤྱག་ཆེན་པོ་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །

sa chü wangchuk chenpo shyabten sol

Great lord on the tenth bhumi—I pray for your long life!

བྱང་ཚུབ་ལམ་གྱི་རིམ་བའི་མངོན་རྟོགས་ཀྱི། །

changchub lam gyi rimpé ngöntok kün

All the realizations of the stages of the path to enlightenment

གསང་བ་གསུམ་དང་དབྱེར་མེད་འདྲེས་པ་ལས། །

sangwa sum dang yermé drepa lé

Are merged as one with your secret body, speech and mind,

མཁྱེན་དང་བཅེ་བའི་ཡོན་ཏན་བསམ་མི་ཞུབ། །

khyen dang tsewé yönten sam mikhyab

Your qualities of knowledge and love inconceivable:

བྱང་ཕྱོགས་སྤུབ་དབང་གཉིས་པར་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །

jangchok tubwang nyipar shyabten sol

Second buddha of the north—I pray for your long life!

འཆད་རྩོད་རྩོམ་ལ་ཆགས་ཐོགས་མི་མངའ་ཞིང་། །

ché tsö tsom la chaktok mi nga shying

Of teaching, debate and composition, your mastery is unimpaired,

སྒོ་བས་པའི་གཏེར་ཆེན་བརྒྱད་པོ་ཡོངས་སུ་གྲོལ། །

pobpé terchen gyepo yongsu drol

In you the eight great treasures of brilliance have opened wide,

སོ་སོ་ཡང་དག་རིག་པས་ཆོས་སྟོན་པ། །

soso yangdak rigpé chö tönpa

With 'specific perfect understanding', you teach the Dharma:

ཕྱོགས་ལས་རྣམ་རྒྱལ་ཆེན་པོར་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །

chok lé namgyal chenpor shyabten sol

You who are victorious in every direction—I pray for your long life!

སློབ་བཟང་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རིན་པོ་ཆེ། །

lo zang gyalwé tenpa rinpoche

Through your explanation, accomplishment and activity, you spread

བཤད་སྐྱབ་ལས་ཀྱི་འཁོར་ལོས་ཕྱོགས་བརྒྱར་སྤེལ། །

shedrub lé kyi khorlō chok gyar pel

The enlightened Tsongkhapa's precious teaching in a hundred directions,

གློ་ངན་བདུད་ཀྱི་སྐྱང་པོའི་ལྷན་པ་འགེམས། །

gol ngen dü kyi langpö lepa gem

Annihilating the deluded arguments of malicious opponents,

འཇིགས་བླུ་སྤྲི་བའི་སེལ་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །

jikdral mawé sengé shyabten sol

Fearless Lion of Speech, Mañjuśrī—I pray for your long life!

སྣང་གསུམ་རྒྱུད་གསུམ་གསང་སྤྲུགས་ལམ་གྱི་རིམ། །

nang sum gyü sum sang ngak lam gyi rim

On the secret mantra's gradual path of the triple vision and triple tantra,

དབང་བཞིའི་རྣམ་འགྲུར་ཟབ་མོ་འགྲོས་བཞི་ཐེམ། །

wang shyi naljor zabmo drö shyi tim

As the four mandalas are absorbed through the profound yogas of the four
empowerments,

སྐྱ་བཞིའི་ཡེ་ཤེས་མངོན་སུམ་བརྟེན་མངོན་བ། །

ku shyi yeshe ngönsun nyé dzepa

You realize directly the wisdom of the four kāyas:

ཁྱབ་བདག་དོ་རྗེ་འཆང་དབང་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །

khyabdak dorjé chang wang shyabten sol

All-pervading lord vajradhara—I pray for your long life!

དངོས་སོ་ཀུན་གྱི་གནས་ལུགས་ཕྱག་རྒྱ་ཆེ། །

ngöpo kün gyi neluk chakgya ché

Mahāmudrā is the natural state of all things,

ཟབ་གསལ་གཉིས་སུ་མེད་པའི་ལྷན་སྦྲེས་གྱི། །

zabsal nyisumepé lhenkyé kyi

Profound emptiness and clarity, indivisible:

ཡེ་ཤེས་ཉི་མས་སྲིད་ཞིའི་སྐྱེས་སེལ་བ། །

yeshe nyimé sishyi münsel ba

With the sunlight of its innate wisdom you dispel the darkness of saṃsāra and nirvāṇa:

རྣམ་འགྲུར་དབང་ཕྱག་ཆེན་པོར་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །

naljor wangchuk chenpor shyabten sol

Great lord of yogins, Milarepa—I pray for your long life!

རྒྱུད་མྱེ་རྒྱ་མཚོའི་གསང་བ་ཀུན་གྱི་མངོན། །

gyüdé gyatsö sangwa kün gyi dzö

From the treasury of all the mysteries in the ocean of tantras

སློན་གྲོལ་ཁ་འབབ་རྣམ་བཞིའི་རྒྱན་བཟང་པོ།

mindrol kha bab nam shyi gyün zangpo

You make the exquisite water of the four rivers that mature and liberate

སྐལ་བཟང་གཏུལ་བྱའི་ཞིང་སར་འདྲེན་མཛད་པ།

kalzang duljé shyingsar dren dzepa

Flow into the fields of fortunate disciples:

གསང་བ་འཛིན་པའི་བདག་པོར་ཞབས་བརྟན་གསོལ།

sangwa dzinpé dakpor shyabten sol

Vajrapāṇi, Lord of Secrets—I pray for your long life!

འཁོར་འདས་ཚོས་ཀྱན་རྟེན་འབྲེལ་རྣམས་པར་ཤར།

khordé chö kün tendrel rolpar shar

Everything in saṃsāra and nirvāṇa occurs as the play of interdependence,

ཤར་ཡང་གདོད་ནས་སྐྱེ་མེད་རབ་ཞི་བ།

shar yang döñé kyemé rabshyi ba

Arising yet primordially unborn, a state of utter peace:

སློབ་པ་ཀྱན་གྲུལ་ཟབ་མོ་དབྱེ་མའི་ལམ།

tröpa kündral zabmo umé lam

Wise teacher of this profound Madhyamaka that is free from all conceptual elaboration,

སློན་མཁས་སྐྱེ་ཡི་དབང་པོར་ཞབས་བརྟན་གསོལ།

tön khé lu yi wangpor shyabten sol

‘Lord of Nāgas’—Nāgārjuna—I pray for your long life!

བྱི་ནང་གཞན་གསུམ་དབྱེར་མེད་དུས་འཁོར་ལོ།

chi nang shyen sum yermé dükhor lo

Kulika Pundarika, skilled and perfect exponent of the Kālacakra,

ལེགས་པར་འདོམས་མཁས་རིགས་ལྡན་པ་སྐྱེ་དགའ། །

lekpar dom khé rikden pema kar

With its inseparable outer, inner and alternative cycles,

རྫོ་ལའི་ལྗོངས་སུ་དགའ་བའི་བཤེས་སུ་སྟོན། །

bhoté jong su geweshé su tön

Has appeared in the land of Tibet in the form of a spiritual friend:

དང་པོའི་སངས་རྒྱས་དོ་པོར་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །

dangpö sangye ngowor shyabten sol

You who are in essence the original buddha, Kālacakra—I pray for your long life!

འཁོར་འདས་ཚོས་ཀུན་འོད་གསལ་ཐེག་ལེའི་རྫོང་། །

khordé chö kün ösal tiklé long

All phenomena of samsara and nirvana are the expanse of the sphere of luminosity—

བྱི་གང་མེད་ས་ལྷན་གྱིས་རྫོགས་པ་ཆེ། །

drigang mepa lhün gyi dzogpa ché

Unfluctuating, spontaneously Great Perfection:

བྱར་མེད་རང་གྲོལ་འབྲས་བུའི་རྒྱལ་ས་སྟོབས། །

jarmé rangdrol drebü gyalsa nyok

In self-liberation, beyond all action, you attain the kingdom of fruition,

ཀུན་བཟང་གདོད་མའི་མགོན་པོར་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །

kunzang dömé gönpor shyabten sol

Primordial lord Samantabhadra—I pray for your long life!

མདོར་ན་བྱུབ་བསྟན་ཡོངས་རྫོགས་ཤིང་རྟ་ཆེ། །

dorna tubten yongdzok shingta ché

Fearless, and without mixing or confusing them,

མ་འདྲེས་ཕྱག་གིས་འདྲེན་ལ་བསྐྱེདས་པ་བྲལ། །

ma dré chak gi dren la nyengpadral

You steer onwards the great chariot of all the Buddha's teachings;

བསྐྱེད་དང་འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་སྐྱབས་གཅིག་ལྟ། །

ten dang drowa kün gyi kyab chikpu

Sole refuge for the teachings and for all beings:

བསྐྱེད་འཛིན་རྒྱ་མཚོའི་དབང་པོར་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །

tenzin gyatsö wangpor shyabten sol

Lord Tenzin Gyatso—I pray for your long life!

སྲིད་པ་གསུམ་གྱི་ཆེ་རྒྱའི་གཙུག་ལོན་གྱིས། །

sipa sum gyi chegü tsuk nor gyi

A hundred times with reverence and awe,

གང་གི་ཞབས་བད་བཀའ་ལོན་འཁོར་ལོ་ལ། །

gang gi shyabpé tashi khorlo la

The jewelled heads of the mighty ones of the three worlds,

གྲུས་ཤིང་འདར་བཅས་ལན་བརྒྱར་བརྟན་པ་ཡིས། །

gü shing dar ché len gyar tūpa yi

Bow to the auspicious wheels of your lotus feet:

ཆོས་ཀྱི་རྒྱལ་པོ་ཆེན་པོར་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །

chö kyi gyalpo chenpor shyabten sol

Great sovereign of Dharma—I pray for your long life!

ལྷ་མིན་བདུད་སྡེ་ཚར་གཅོད་ལྷ་ཡི་དབང་། །

lhamin dü dé tsarchö lha yi wang

As the lord of the gods, annihilating the demonic forces of the asuras

མཐུ་སྟོབས་རྒྱས་པའི་དོ་རྩེ་ཅེ་བརྒྱ་པས། །

tutob nüpé dorjé tsé gyapé

With the hundred-pointed vajra of power, energy and strength,

ལྷ་ངན་ལོག་ལྷའི་བྲག་རི་འཛོམས་མཛད་པ། །

ta ngen lokté drakri jom dzepa

Destroying the rocky mountains of wrong and perverted views,

འཇིགས་མཛད་ཉེ་རུ་ཀ་དཔལ་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །

jik dzé heruka pal shyabten sol

Fearsome Śrī Heruka—I pray for your long life!

ས་དང་ལྷུན་མོ་ཉི་ཟླ་གནས་ཀྱི་བར། །

sa dang lhünpo nyida né kyī bar

As long as this earth, Mount Meru, sun and moon endure,

གསང་གསུམ་གཞན་དུ་འགྱུར་བ་མེད་པ་ཡི། །

sang sum shyendu gyurwa mepa yi

May you remain secure, invincible, on your vajra throne

བྲ་འཇིན་འཕགས་མཚོག་དབྱེས་པའི་གཞལ་མེད་ཁང་། །

dru dzin pakchok gyepé shyalmé khang

In the celestial mansion of Potala, Avalokiteśvara's delight,

དོ་རྩེའི་ཁྲི་ལ་གཞོན་བྲལ་བརྟན་བཞུགས་གསོལ། །

dorjé tri la shyomdral tenshyuk sol

Your secret body, speech and mind forever changeless!

འཆེ་མེད་ལྷ་མཚོག་གསུམ་གྱི་བྱིན་རླབས་དང་། །

chimé lha chok sum gyi jinlab dang

Through the grace of the three supreme deities of Long Life,

ལྷ་མ་ཡི་དམ་སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་གྱི།

lama yidam sangye changsem kyi

And the power of the truth of masters, yidams, buddhas and bodhisattvas,

བདེན་བའི་སྟོབས་གྱིས་རི་ལྷོ་གསོལ་བའི་དོན།

denpé tob kyi jitar solwé dñ

May all that we have prayed for be blessed

གོགས་མེད་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་བརླབ་ཏུ་གསོལ།

gekmé drubpar jingyi lab tu sol

And so accomplished without any obstacle!

ཞེས་སྐོ་གསུམ་དངོས་པོ་ཀུན་གྱིས་བརྟུང་དེ་ཤར་མདོ་ཁམས་གྱི་ལྗོངས་སུ་གནས་པ་འཇམ་དབྱངས་མཁྱེན་བརྩེད་སྤྲུལ་མིང་འདོན་པ་འ
ཇམ་དབྱངས་ཚོས་གྱི་སྐོ་གོས་པས་གྲུས་པ་ཆེན་པོས་དབུས་འགྲུར་འཆང་ལྷ་ལྷན་ར་ས་འཕུལ་སྣང་གི་ཚོས་འཁོར་ཆེན་པོའི་ལྷོ་སྤྱོད་གསུམ་
བསམ་འགྲུབ་པོ་བྲང་གི་གཟིམ་ཤག་ཏུ་གསོལ་བ་བཏབ་བཞིན་གྱིས་ཉེ་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་གཟིགས་ཆེན་པོའི་སྤྱན་སྲར་སྤུལ་བ་ཤེས་པས་
པད་བསྐྱལ་བ་རྒྱ་མཚོར་བཞུགས་པའི་རྒྱར་གྱུར་ཅིག །།སང་དུ་ཀུཾ་སྤྱི་སྤྱི་ལོ་ལྷ་བ་ཏུ།

Paying reverence with his body, his speech and his mind, the one who bears the name of the incarnation of Jamyang Khyentse, Jamyang Chökyi Lodrö from the realm of Dokham in the east, wrote this as he prayed with fervent devotion, at the Samdrup family house, to the south of the great temple of Rasa Trulnang (the Jokhang), in Lhasa in Central Tibet. He then offered this prayer to the great omniscient one himself. May it become a cause for his life to be secure for countless aeons! Sarvadā kalyāṇaṃ suśreyo bhavatu: All is perfectly complete!

༄༅། །རྒྱལ་དབང་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པའི་ཞབས་བརྟན་གསོལ་འདེབས་ནི།

Prayer for the Long Life of His Holiness the Dalai Lama

གངས་རི་རྒྱ་བས་བསྐོར་བའི་ཞིང་ཁམས་སུ།

gangri rawé korwé shyingkham su

In the heavenly realm of Tibet, surrounded by a chain of snow mountains,

པན་དང་བདེ་བ་ས་ལུས་འབྲུང་བའི་གནས། །

pen dang dewa malü jungwé né

The source of all happiness and help for beings

ལྷུན་རས་གཟིགས་དབང་བསྟན་འཛིན་རྒྱ་མཚོ་ཡི། །

chenrezik wang *tenzin gyatso* yi

Is Tenzin Gyatso—Chenrezik in person—

ཞབས་པད་བསྐལ་བརྒྱའི་བར་དུ་བརྟན་གྱུར་ཅིག །

shyabpé kal gyé bardu ten gyur chik

May his life be secure for hundreds of kalpas!

༄༅། །བདེན་གསལ་སློན་ཚིག། །

The Prayer of The Words of Truth

by His Holiness the Fourteenth Dalai Lama

ན་མོ་རྣམ་པ་ལྷ་ཡ། །

namo ratna trayaya

Namo ratnatrayāya!¹

ཚད་མེད་ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོའི་དཔལ་མངའ་ཞིང་། །

tsé mé yönten gyamtsöi pal nga shyang

Masters of the glory of an ocean of boundless qualities,

ཉམ་རྒྱུང་འགྲོ་ལ་སུ་གཅིག་ལྟར་དགོངས་པའི། །

nyam chung dro la pu chik tar gongpé

Who look upon all helpless beings as if they were an only child,

དུས་གསུམ་བདེ་གཤེགས་སྲས་དང་སློབ་མར་བཅས། །

dü sum deshek sé dang lobmar ché

Sugatas of the past, present and future, bodhisattvas and those in training,

བདག་གི་བདེན་པའི་སླེ་ངག་འདིར་དགོངས་ཤིག། །

dak gi denpé mengak dir gong shik

Hear these truthful lamentations of mine, I pray!

སྲིད་ཞིའི་གདུང་སེལ་ཡོངས་རྫོགས་སྐབ་པའི་བསྟན། །

si shyi dung sel yongdzok tubpé ten

May the complete teaching of buddha dispel the miseries of existence and quiescence,

འཛམ་གླིང་ཡངས་པའི་ཕན་བདེའི་དབལ་བྱ་རྒྱས། །

dzam ling yangpé pendéi pal du gyé

Spread as the glory of benefit and happiness for the whole world!

དེ་འཛིན་མཁས་དང་གྲུབ་པའི་སླེས་བྱ་རྣམས། །

dé dzin khé dang drubpé kyebu nam

And may the learned and accomplished holders of these teachings

ཚོས་སློད་རྣམ་བཟུའི་བྱ་བ་འཕེལ་བར་མཛོད། །

chö chö nam chüi chawa pelwar dzö

Cause the activity of the ten dharmic actions to increase!

མི་ཟད་ལས་ངན་དྲག་པོས་ཡོངས་ལོན་པས། །

mi zé lé ngen drakpöi yong nönpé

Totally overcome by fierce and inexhaustible negative karma,

བར་མེད་དུཤམས་མནར་བའི་ཉམ་ཐག་འགྲོ། །

barmé dukhé narwé nyam tak dro

Beings are worn out and tormented by relentless suffering,

བཟོད་དགའི་ནད་མཚོན་སྲ་གེའི་འཇིགས་ས་ཀུན། །

zö ké né tsön mugéi jikpa kun

May all the fears of unbearable illness, warfare and famine,

ཞི་ནས་བདེ་དགའ་རྒྱ་མཚོར་དབྱུགས་དབྱུངས་མཛོད། །

shyi né dega gyamtsor uk yung dzö

Be pacified, and relieved by an ocean of bliss!

བྱད་བར་གངས་ལྗོངས་ཚོས་ལྡན་སྤྱི་འགོ་རྣམས། །

khyepar gang jong chö den kyé dro nam

And especially for the practitioners in the Land of Snows,

ནག་ཕྱོགས་སྐྱོད་དཔུང་གིས་བཅེ་མེད་བྱ། །

nak chok lalöi pung gi tsé mé du

Mercilessly conquered by uncivilized forces of evil,

ངན་དགུས་འཛོམས་པའི་བྲག་དང་མཚེ་མའི་རྒྱུ། །

ngen gü jompé trak dang chimé gyün

May the flowing stream of their blood and tears

སྤུང་བུ་ཚད་པའི་སྤྱུགས་རྗེའི་མཐུ་དཔུང་སྤྱེད། །

nyur du ché pé tukjéi tu pung kyé

Be swiftly halted by the powerful might of compassion!

ཉོན་མོངས་གདོན་གྱིས་སྤྱོད་པའི་བརྒྱུད་སྤྱོད་གྱིས། །

nyönmong dön gyi nyö pé lang chö kyi

Those who are driven mad by the demon of negative emotions,

རང་གཞན་གཉིས་སྤང་བགྱིད་པའི་སྣང་རྗེའི་ཡུལ། །

rang shyen nyi pung gyipé nyingjéi yul

And pitifully bring ruin upon themselves and others through their reckless actions,

མི་བསྐྱེད་སྤྱི་བའི་ཚོགས་རྣམས་ལླང་དོར་མིག། །

mi sün kyéwé tsok nam lang dor mik

May such impudent beings gain the vision of what to adopt and abandon,

ཡོངས་ཐོབ་བྱམས་བཅེ་མཛའ་བའི་དཔལ་ལ་སྦྱོར། །

yong top jam tsé dzawé pal la jor

And meet with kind and loving friends!

རིང་ནས་སྣང་བྱ་བརྟུན་པའི་འདོད་པའི་དོན། །

ring né nying du nakpé döpé dön

May the object of my most long-standing and heartfelt wish:

ཡོངས་རྫོགས་བོད་ལྗོངས་རང་དབང་གཅང་མའི་དཔལ། །

yongdzok pö jong rang wang tsangmé pal

The marvel of total independence and freedom for Tibet,

སྤྱོད་སྤྱོད་ཚོས་སྲིད་ལུང་འབྲེལ་དགའ་སྦྱོར་ལ། །

lhun drup chö si zung drel ga tön la

Be spontaneously accomplished! And may we be swiftly granted

སྦྱོང་བའི་སྐལ་བཟང་སྦྱར་བ་ཉིད་བྱ་རྒྱུལ། །

chöpé kalzang nyurwa nyi du tsöl

The good fortune to celebrate the unity of Dharma and affairs of state!

བསྟན་དང་དེ་འཛིན་ཆབ་སྲིད་རང་རིགས་སྦྲད། །

ten dang dé dzin chapsi rang rik lé

Giving away their bodies held so dear, their lives and their possessions,

གཅེས་པའི་ལུས་སློབ་ཡོངས་སྲོད་ཡོངས་བཏང་སྟེ། །

chépé lü sok longchö yong tang té

For the sake of the teachings and those who maintain them, for our culture and unique traditions,

དཀའ་བ་བརྒྱ་ཐག་སྐྱབ་པའི་སྐྱེ་བོ་རྣམས། །

kawa gya trak drubpé kyewo nam

May those accomplished beings who undergo so many hardships,

གྲུ་འཛིན་མགོན་དེས་སྤྲུགས་རྗེས་སྐྱོང་བར་མཛོད། །

dru dzin gön dé tukjé kyongwar dzö

Be protected by the compassionate lord of the Potala!

མདོར་ན་མགོན་པོ་སྐྱུན་རས་གཟིགས་དབང་གིས། །

dor na gönpö chenrézik wang gi

In short, may all the vast prayers of aspiration

སྐས་བཅས་རྒྱལ་བའི་སྐུན་སྲར་གངས་ཅན་ཞིང་། །

sé ché gyalwé chen ngar gang chen shying

The lord Avalokiteśvara made for the land of Tibet

ཡོངས་བརྒྱུང་རྒྱ་ཆེན་སློན་ལས་གང་མཛད་པའི། །

yong zung gya chen mönlam gang dzépé

In the presence of the buddhas and their bodhisattva heirs,

འབྲས་བུ་བཟང་དེང་འདིར་སྐྱུར་དུ་འཆར་བར་གསོལ། །

dré zang deng dir nyur du charwar söl

Swiftly come to their positive fruition here and now!

སྣང་སྟོང་ཚོས་ཉིད་ཟབ་མོའི་རྟེན་འབྲེལ་དང་། །

nang tong chönyi zabmöi tendrel dang

Through the interdependence of the profound intrinsic nature of appearance and emptiness,

མཚོག་གསུམ་གྱུགས་རྗེའི་མཐུ་དང་བདེན་ཚིག་སྟོབས། །

chok sum tukjéi tu dang dentsik top

Through the power of the compassionate Three Jewels, by the force of these words of truth,

ལས་འབྲས་བསྐྱེད་བདེན་མཐུས་བདག་ཅག་གི། །

lé dré lu mé den tü dak chak gi

And through the strength of the infallible truth of cause and effect,

བདེན་པའི་སྟོན་ལམ་གོགས་མེད་སྤྱར་འབྲུབ་ཤོག། །

denpé mönlam gekmé nyur drup shok

May this, our prayer of truth, be swiftly accomplished without any hindrance!

རབ་རྒྱལ་ལུགས་བྱི་ལྷ་ ༩ ཚེས་ ༩ བྱི་ལོ་ ༡༩༦༠

Written on the ninth day of the eighth month, Iron Mouse year (1960).

| Rigpa Translations

།། མཐུག་ཏུ་མར་མེ་སྟོན་ལམ་ནི།།

Concluding Butterlamp Prayer

། གྲི་ཉོ་ཐར་འདོད་སྐྱེ་ལྡན་ལས་ཅན་གྱི་མཆོད་ལུས། །ཨེ་མ་དགའ་ལོ་སྦྱིད་དོ་དམ་ཆོས་གྱི་བསྐྱེད་ལུས་འཕེལ།

། མ་རིག་སྤྱན་པ་སེལ་བའི་སྦྱོན་མེ་འདི་བཏེག་བཞེན། །བདེ་ཆེན་དག་པའི་ཞིང་ལ་མཉམ་དུ་རང་ཆས་འགྲོ།

Kye Ho! Brothers and sisters with the karma, fortunate ones who seek Liberation, Eh Ma!
What joy and happiness. Good fortune of holy Dharma! As we raise this lamp that dispels
darkness of ignorance Let's go together to the Blissful Pureland of Liberation.

། རྟོན་དཀའི་ཉེན་བཟང་ལོར་བུ་རིན་ཆེན་ལས་ལྷག་པའི། །དོན་ལྡན་དགེ་ལ་བཙུན་པའི་གོ་སྐབས་འདི་མཉམ།

། དཔོན་སློབ་སྦྱིད་དང་ཆེ་རབས་འབྲལ་བ་དུ་མེད་པར། །མེ་ཆོམ་མེད་པར་ཅེ་གཅིག་སྦྱོན་ལམ་རེ་ཐོབ་ཤོག།

Taking the opportunity of this precious human life, Which is more rare and meaningful than
a wish-fulfilling jewel, To persevere in practice of Dharma, let us, master and disciples pray
single- pointedly, That, without doubt, we continue to do this together, inseparably, in all
our lifetimes.

། གང་དུ་སོང་ཡང་ལྷ་མ་མཆོད་ལོགས་རྣམས་མི་བརྗེད། །རི་ལྟར་བྱས་ཀྱང་དམ་ཆོས་ཟབ་མོ་འདི་མི་བརྗེད།

། གང་འབྲུག་ཡང་རང་སེམས་བདེ་སྦྱིད་དང་ལྡན་པ། །ཐབས་གསུམ་འདི་རྣམས་དུས་ཀུན་མ་བརྗེད་པར་གྱིས་ཤོག།

Wherever we go let's Guru and Dharma brothers and sisters, never forget each other!
Whatever we do let's never forget profound holy Dharma! Whatever happens, let's have
happiness and inner peace! Let's never forget these three methods!

། ལོ་འདི་མི་ཆེ་བདེ་སྦྱིད་དགའ་བདེ་ལ་སྦྱོད་ཅིང་། །ཆོ་འདི་བདེ་ནས་བདེ་བའི་ལམ་ཆེན་ལ་བསྟེན་སྟེ།

། འབྲལ་ལྷན་གཉན་བདེའི་དམ་ཆོས་ཟབ་མོ་འདི་མཉམ་དུ། །ཡང་ནས་མཉམ་འཇོམས་ཡོང་བའི་དམ་བཅའ་རེ་གནང་ཤོག།

This year may we enjoy happiness and joy to ascend a path from happiness to happiness in this life. Let us promise that we will again and again gather together In this light of holy Dharma of temporary and permanent happiness.

།ཚེ་གང་དམ་ཚེས་བསྐྱབས་པའི་བདེན་ཚིག་དང་སློན་ལམ། །དཔོན་སློབ་དང་དམ་གཙང་མའི་ཉེན་འབྲེལ་ལ་བརྟེན་ནས།

།རིང་མིན་བདེ་སྐྱིད་དམ་ཚེས་སྐྱེ་རངས་ཀྱིས་བསྐྱུས་ཏེ། །ཡང་ནས་མཉམ་དུ་འཛོམས་པའི་སློན་ལམ་རེ་ལྷོད།

In dependence upon faith and pure bonds between master and disciples, Prayers and words of truth, and practicing Dharma our whole lives, We pray to gather together again and again, to be greeted by a happy sunrise of holy Dharma

མཁན་པོ་ཀར་བསྟན་ནས་2019/ 2/12 ལ་ཉེར་མཁོའི་དབང་གིས་གིས་བྲིས་པའོ།

Written by Khenpo Karten as needed, February 12, 2019 Translation by Jampa Tharchin